gaurkoan

Paulo Agirrebaltzategi(*)

Ben Jehuda: herria — lurra — hizkuntza

Ezaguna da Ben Jehuda. «Hebraieraren berpiztailea» deitu diote. Gaur Israelgo herri nagusietan bere izeneko kalea du. Jerusalem-go merkatal zona bereziari haren izena eman diote.

Eliezer Ben Jehuda 1858an jaio zen, Lituaniako Luzhky herrian. 1922an hil zen Jerusalem-en. Letonian egin zuen batxilergoa; Parisen medikuntza ikasten hasi, baita bertan behera utzi ere, eta Palestinara aldatu zen. Hebraieraren —hebraiera mintzatuaren— berreskurapenaren borroka izan zuen bere bizitzako borroka eta lana.

Haren helburua esaldi honetara laburbil daiteke: «Judu Herriaren eta Hebraieraren berpizkundea arbasoen lurraldean»... *Aberria eta hizkuntza!*

«Arazo larria»

1879an argitaratu zuen bere abipuntuko artikulua, «Arazo larria» tituluarekin. Bertan erabili zuen lehen aldikoz hebraieraz *nazionalismo* hitza (=le'onut). Herri balkaniarren nazio-askapeneko borrokak sortu zion Ben Jehudari Juduen Herri-Hizkuntzen berpizkundearen grina eta argia. Juduen arazoa konpontzeko eta «asimilazioaren» tentazioa gainditzeko, nazio-mugimendua eratu beharra zegoen, lurralde historikoa eta hizkuntza historikoa oinarrian ipiniz.

Puntu hauetara bil daitezke Ben Jehudaren abiaburuak, hebraieraren berpizkundearenak: Naziotasunaren funtsezko erizpidea hizkuntza da; nazioaren eta hebraieraren berpizkundea erabat lotuta daude; hebraiera, hizkuntza idatzia izatetik, hizkuntza mintzatu bihurtu beharra dago; uko biribila diglosiari: hebraiera izango da nazioaren hizkuntza premia guztietarako.

Ideia horiek ez zituzten onartzen judu guztiek, ezta sionista guztiek ere. Mendele-k berak, hebraierazko *literatura* modernoaren aitatzat daukatenak, baztertu egiten zuen hebraiera mintzatuaren berpizkundearen ideia; Herzl-ek sionismoaren aitak, 1895ean idatzitako bere *Estatu judua* liburuan zioen: hebraierak ezin zuela estatu horren hizkuntza izan, herriak ezagutzen ez omen zuelako.

«Hebraieraren berpiztailea»

Hebraieraren literatur historia luzea eta aberatsa zen; XIX mendean bertan literatur mugimendu handia eta zabala izan zuen, *Haskala* (=argikundea) izenekoa. Baina hebraiera mintzatua ia erabat galdua zegoen. Otoitzean eta Sinagogan bakarrik erabiltzen zuten. Arazoa, beraz, hebraiera hizkuntza mintzatu bihurtzea zen, benetakoa nazio-hizkuntza moderno izango bazen; eta horretarako hizkuntza bera modernotzea.

Helburu horretarako ekinbide hauetara ekarri zuen bere jokabidea eta lana:

1. Hebraieraren mintzaerazko erabilera zabaldu, familiatik eta lagunartetik hasita. Pariseko kafetegi batetan eduki zuen berak bere lehen elkarrizketa luzea (bi ordukoa) hebraiera hutsez. Eta Palestinako lurraldea ikutu zuen orduko, bere asmo eta erabakia azaldu zion bere emazte berriari: handik aurrera ez zuten beren artean hebraieraz besterik egingo (emazteak ez zekien, gizonak bidaian irakatsi ziona besterik). Ben Jehudarena izan zen lehen familia mintzatzez hebraieraduna. Deia zabaldu zien Palestinako nahiz diasporako hebraiar guztiei hebraieraz mintza zitezen. 1902an artean 10 familia bakarrik omen ziren hebraieradunak.

2. Hebraiera eskolara sartu, gai guztiak irakasteko hebraiera erabiliz. Ben Jehudak berak egin zuen bere buruz esperientzia, bere gai guztiak hebraieraz irakatsiz Jerusalengo eskola batetan; eta hebraierazko eskoletako irakasleak biltzen eta bultzatzen saiatu zen, hebraierazko irakaskuntzak zituen arazo linguistiko eta pedagogikoak haiekin batera konponbideratuz. Eskolako ikas-materialen arazoa zuten handienetakoa; eta baita terminologiaren batasuna ere. Irakasleen sindikatuarekin batera egin zuen lana.

3. Hebraiera modernotzeko, besteren artean, hiztegia aberastu, finkatu eta zabaldu behar zen. Horretarako bere bizitza osoan etengabe ekin zion, hebraieraren tradizio *osoa* aztertu eta hiztegia osotzeari: 1910ean argitaratu zuen lehen tomoa, eta 1959an burutu zuten 17 tomotan haren emazte-semeek hark prestaturiko lana. Asmo berarekin sortu zuen «Hebraieraren Komitea», gero, 1953an, Hebraieraren Akademia ofizial bihurtu zena. Haren buru izan zen bere heriotza arte. Tradizioko hitzekin batera, berriak ere sortu beharra zegoen; berak sorturiko hitzetako bat (*milon*=hiztegia, hain zuzen), garregun bizibizia da.

«Hizkuntzen borroka»

Bi borrokaldi adierazteko erabili izan dute titulu hori: XIX mendean, getoko biziera gainditzeko mugimenduan erabili zutena, *Yidisha* ala *hebraiera* aukeratu juduen hizkuntza literario gisa; baina bereziki izen hori eman diote, 1913an eskolan hebraiera sartzeko egindako borrokaldi gogorrari. Asoziazio judu-aleman *Hilfsverein* izenekoak Institutu Tekniko bat sortu nahi izan zuenean Haifa-n, irakaskuntzako hizkuntzatzat alemana erabiltzea erabaki zuen. Ikaragarrizko erreakzioa sortu zuen, kontrakoa, bereziki irakasleen eta ikasleen artean; komunitate hebraierarreko irakasleen sindikatuak hori inola ere ez onartzea erabaki zuen; hebraieraz izan behar zuen Institutuko irakaskuntzak ala bestela ez zen Instituturik eraiki behar; grebara jo zuten ikasle eta irakasleek, Institututik kanpo eskolak antolatuz. Azkenean atzera jo behar izan zuten Institutuaren jabeek, eta hebraierazkoa izango zela erabaki. Guztiz erabakiorra izan zen, hain zuzen ere, borroka hori, eta ondoriozko garaipena, artean zalantza handiak eta jokabide kontradiktorioak bait zeuden hebraierari buruz.

Handik lau urtera etorri zen Unibertsitate hebraiarra sortzeko erabakia. Hebraieraz izango zen ala ez? Galdera ez zen ipini ere egin mahain gainean. Hizkuntzen borroka irabazita zegoen hebraieraren alde: Irakaskuntza osorako, haurtzaindegitik hasi eta Unibertsitateraino.

Orduantxe hartu zuen arnasa lasai seguruenik Ben Jehudak. Hebraiera hizkuntza moderno eta nazionalaren aldeko bere borroka latzean. Aberriak ba zuen bere oinarria.

(*) *Euskal Idazlea*

puntaren puntan

Las grandes avenidas de la libertad

La imagen de las multitudes marchando por las calles es una imágen inseparable de la memoria histórica de los Aberri Eguna de los años treinta, memoria que ni siquiera la agobiante losa de represión del franquismo fue capaz de erradicar de las mentes y de los corazones.

Es por eso precisamente por lo que la calle es quién de verdad recoge la herencia del mensaje del Aberri Eguna. Y es ese el termómetro que mejor cataliza la desviación o arraigo de unas ideas—madre, cuyo norte se plasma en una fecha cuyo significado va mas allá de toda interpretación.

Por eso, precisamente por eso, el PSOE no tiene nada que decir en el Aberri Eguna y por eso Euskadiko Ezkerra se queda cada vez mas huérfano en el desamparado kiosko de una plaza de verano.

Y por eso otros movilizan, y por eso algunos llenan la calle con sus multitudes. Cuando, sin circulares ni invitaciones personales o interesadas, sin publicidad institucional y sin facilidades, un pueblo se echa a la calle y recoge la bandera de la autodeterminación en fecha tan señalada como este Aberri Eguna de 1989, está claro que hay que contar con él, que hay que contar con esas reivindicaciones que a través de los años y de la historia siguen siendo el verdadero nudo del "problema vasco", un problema que Madrid solo podrá resolver el día en que esté dispuesto a escuchar el paso alegre de la multitud, llenando las amplias avenidas de la libertad en Iruñea, la capital de la esperanza.

J. ABIRANETA

hemeroteca

El asistente invisible

(F. Onega, «Lid», 27-3-89)

En todos los actos estuvo el mismo visitante invisible: la organización armada ETA. Nadie pudo ver a sus miembros, nadie pudo escuchar a sus miembros, nadie pudo escuchar a Etxebeste. Sin embargo, su espíritu estuvo presente, con el interrogante de la duda: ¿Habría decidido ya, a la hora de los discursos, la prórroga de la tregua? ¿Cuál podría ser el resultado del gran debate interno en torno a la oportunidad de dejar descansar las armas otros stres meses más?

(...)

Otra forma de detectar la presencia de ETA en los dicursos políticos es observar esta preocupación: que no parezca que los avances de autogobierno, últimamente sólo visibles en el despliegue de la policía autónoma, son producto de concesiones a la todavía banda terrorista. Esta es, probablemente, la parte más negativa o más peligrosa de las conversaciones de Argel: que ETA aparece como condicionante de todo, desde la paz hasta el desarrollo autonómico. Esto es poco cierto, esto es poco justo, pero es al final sus gran victoria: transmitir la sensación de que, aunque no haya contenidos políticos en las conversaciones, ETA es el eje sobre el que circula todo el futuro político de Euskadi. Aunque sólo fuera por esa constatación, la prórroga de la tregua es beneficiosa para sus intereses de grupo.

Quizá ese miedo tenga ahora una consecuencia inmediata en el debate político vasco: que todos los partidos políticos nacionalistas hacen suya la bandera de la autodeterminación.

(...).

En parte, la llevó a los actos del «Aberri Eguna» el visitante invisible. Con toda seguridad, es el debate político del inmediato futuro. Y en él, ETA es el eje. Nadie lo desea, pero lo ha conseguido.

Es su victoria.

La única ventaja es que sólo es provisional.

La lengua: libertad de elección

(Manuel Agud, «Diario Vasco», 27-3-89)

Si alguien duda de esta afirmación, que intente conseguir una plaza de profesor, ni siquiera interina, por muchos títulos y méritos que posea, si no presenta un certificado que le acredite de vasco-hablante. Sin él un maestro no puede enseñar ni siquiera en el modelo A).

Y estos impedimentos los sufren en especial las clases menos favorecidas.

Defendamos la lengua como medio de entendimiento y de comunicación y elaboración de ciencia y no como medio discriminatorio de buenos y malos vascos.

Aberri Eguna, «tregua» y autodeterminación

(«Diario 16», 27-3-89)

El bloque nacionalista moderado —PNV, EE, EA— ha puesto de relieve en sus concentraciones de ayer —y en las tomas de posición previa— su voluntad de lograr la autodeterminación, no como paso previo a la independencia, sino como reconocimiento moral que permita a Euskadi instalarse cómoda y definitivamente en los marcos español y europeo. Si el PNV se ha manifestado bajo el lema «Euskadi-Europa», Eusko Alkartasuna, que dice desconfiar del concepto de la «Europa de los pueblos», ha apelado, en cambio, a una cierta concepción autárquica del nacionalismo que, sin ser extremada, sí resulta anacrónica. Euskadiko Ezkerra, por su parte, ha puesto de relieve en su mitin de Zarauz que el pueblo vasco ya está autodeterminándose desde hace tiempo, y que por eso votó afirmativamente el estatuto de autonomía.

Los radicales de Herri Batasuna, reunidos en Pamplona con relativo éxito de público que la demagogia abertzale ha querido convertir en manifestación sin precedentes, han echado «sobre el Gobierno del PSOE» la responsabilidad de que se prolongue o no la tregua, ya que ETA ha exigido una segunda fase de conversaciones que entre de lleno en el asunto del autogobierno de Euskadi, cuestión que debería ser debatida en el Parlamento de Vitoria. Nada han respondido, sin embargo, al presidente del PNV, Arzallus, quien les ha exigido que presenten un proyecto político sobre cuál ha de ser el futuro de Euskadi, proyecto que resulta un enigma para los electores vascos.

A la espera

(Vicente Copa, «El Correo Español», 27-III-89)

De estas circunstancias, cabe colegir que las noticias del pasado jueves, según las cuales la llamada *ETA argelina* habría dado su visto bueno a la continuación de la *tregua* a reserva de la ratificación de la *ETA francesa*, carecerían de fundamento excesivo y se inscribirían más en un proceso de voluntarismo que en otro de análisis de datos contrastados.

El hecho de que Eugenio Etxebeste declarase hace unos días que las conversaciones estaban cubriendo los *«mínimos exigidos»* fue, sin duda, un dato positivo. Pero, dada la lejanía de tal pronunciamiento de la fecha de conclusión de la *tregua*, no se podía dar tal apreciación por definitiva.

(...)

Si las conversaciones de Argel se mantienen, la incertidumbre e inquietud de estas horas dan la medida de las enormes dificultades por las que van a transcurrir. ETA no irá a lo largo de las mismas a una tregua definitiva.

(...)

Y esa indefinidad es la que ETA no concederá porque la provisionalidad de lo que denomina periodo de distensión es, en este momento, su principal fuerza y, acaso, su único argumento negociador.

En cualquier caso, hay que tener confianza. Veinte años de acciones terroristas —que no pudieron cortar ni una amnistía general, ni una radical democratización de España ni un profundo autogobierno vasco— no se detienen en dos ni en tres meses. Hace falta tiempo. Estamos en el buen camino. Tanto si hay más tregua —ojalá— como si, por desgracia, no la hay.

El pacto autonómico

(«ABC», 27-III-89)

El Gobierno arguye —con argumentos de evidente consistencia— que esta segunda fase de la construcción del Estado regionalizado requiere un gran «pacto autonómico», de suerte que el resultado no sea consecuencia de tensiones y forcejeos reivindicativos, sino una solución general y convenida. Pero este convincente propósito no está avalado por ningún dato significativo que permita deducir el interés gubernamental por conseguir el acuerdo. Esta actitud se nos antoja, ademas de errónea, peligrosa, porque resulta difícil imaginar una composición de fuerzas parlamentarias más propicia para las intenciones gubernamentales que la actualmente existente.